

Е.М. Шуванникова
ИЯз РАН, Москва
elena.shuvannikova@gmail.com

Языковая политика Индии в отношении малых языков (на примере языка куллуи)¹

1. Введение

Языковая политика государства – один из важнейших факторов, влияющих на степень витальности языка. Каждое современное государство реализует перспективную языковую политику, осуществляя языковое планирование и языковое строительство. Главной задачей при этом является обеспечение благоприятных условий функционирования и развития национальных языков.

В данной статье ставится цель описать языковую политику Индии в отношении малых языков на примере языка куллуи. Описывается основополагающая законодательная база языковой политики Индии, анализируется степень витальности малого языка северной Индии куллуи и государственные меры, предпринимаемые для его сохранения.

2. Численность населения и количество языков в Индии

Население Индии составляет более 1 342 745 931 человек (на 27 сентября 2017 года)². Страна занимает 2 место в мире по численности населения, что составляет около 18% мирового населения. Общество Индии исторически неоднородно, что обуславливает его поликультурность и многоязычие.

На развитие процессов многоязычия в Индии повлиял тот факт, что при определении границ многих штатов в основу был положен языковой принцип. В 1956 г. была принята поправка к Конституции, на основании которой 14 штатов были образованы на языковой основе, а также пять союзных территорий под непосредственным управлением центра. Их создание явилось

¹ Работа выполнена при поддержке РФФИ, проект № 16-34-01040, «Грамматическое описание и словарь индоарийского языка куллуи» (рук. Е.М. Шуванникова).

² См. актуальную статистику по численности населения Индии // [сайт] URL: <http://www.worldometers.info/world-population/india-population/> (дата обращения: 28.09.2017).

результатом активной борьбы народов Индии за языковую автономию. Если бы в основу определения границ штатов не был бы положен языковой принцип, развитие языковых и политических процессов в стране могло бы пойти по совершенно непредсказуемому сценарию.

Согласно индийским исследованиям 2011 года, общее количество языков³ в Индии составляет 880 (см. Рис. 1.)⁴. 122 из них отнесены к основным языкам (major languages), остальные – к малым (minor languages).

Рисунок 1. Количество языков в Индии по данным 1961 г. (Census of India) и 2011 г. (People's Linguistic Survey of India). Slicing the Data : Number of Languages in India



Количество малых языков в Индии в разы превышает количество основных языков. Важно отметить, что 22 из 122 основных языков вынесены в отдельный список, представленный в Приложении 8 Конституции Индии (согласно статьям Конституции 344 и 351)⁵. Эти 22 языка находятся на особом положении, и государство проводит в отношении них более активную языковую политику. Что касается малых языков, они также не остались без внимания, по крайней мере, законодательно.

³ Здесь имеются в виду те языки, для носителей которых этот язык является родным. Об определении «родной язык» (mother tongue) и методе выявления родного языка при переписи населения Индии 2001 см. [Khokhlova 2014: 3-5].

⁴ People's Linguistic Survey of India // [сайт] URL: <http://www.peopleslinguisticsurvey.org> (дата обращения 28.11.2017).

⁵ Список языков см. в 8 Приложение к Конституции Индии: // [сайт] URL: <http://lawmin.nic.in/coi/coiason29july08.pdf> (дата обращения 28.11.2017).

3. Законодательное регулирование языковой политики в Индии

Языковая политика любой страны – это комплекс законодательных актов и конкретных мероприятий, проводимых властями и/или общественными институтами страны, которые ставят перед собой определенные социально-языковые цели.

К основным законам, регулирующим языковую политику в Индии, относят: Конституцию Индии (вступила в силу в 1950 г.) и Акт об официальных языках (1963 г.)⁶. Акт регламентирует использование официальных языков. Конституция задает основные векторы для развития языковой политики государства, в том числе и в отношении малых языков. Положения, касающиеся языковой политики, отражены в следующих статьях Конституции: 29-30, 120, 210, 343-349, 350, 350А, 350В, 351. В этих статьях обозначаются официальные языки (хинди и английский), определяется язык судопроизводства, регламентируется выбор языка в общении между двумя и более штатами, а также вводится положение об официально утверждаемом Президентом страны должностном лице (Национальном комиссаре), который призван отвечать за языковую политику в отношении языковых меньшинств. Последнее положение, в частности, раскрывается в статье 350В Конституции Индии:

«1. Учреждается пост специального должностного лица по делам языковых меньшинств, назначаемого Президентом.

2. В обязанности специального должностного лица по делам языковых меньшинств входит рассмотрение всех вопросов, касающихся защиты, предусматриваемой настоящей Конституцией в отношении языковых меньшинств, и сообщение Президенту по этим вопросам с интервалами, устанавливаемыми Президентом; Президент должен направлять все доклады в каждую Палату Парламента, а также посылать их соответствующим Правительствам Штатов)».

⁶ The Official Languages Act (1963) // [сайт] URL: http://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/124141/16/16_appendix.pdf (дата обращения 28.11.2017).

Введение Конституцией официального должностного лица, ответственного за представление интересов языковых меньшинств, является значимым фактором в языковой политике. Как минимум, это признак того, что государство озабочено тем, как существуют и развиваются малые языки, которых в Индии в несколько раз больше, чем основных. На государственном уровне языковая политика Индии реализуется через Департамент официального языка (*Department of Official Language*)⁷, Центральный институт индийских языков (*The Central Institute of Indian Languages (CIIL)*)⁸, Национального комиссара по языковым меньшинствам (*The National Commissioner for Linguistic Minorities*)⁹, а также через собирающиеся по необходимости языковые советы и академии по малым языкам (*Language boards or academies for minority languages*) и некоторые другие.

Государственная политика Индии в отношении малых языков реализуется главным образом через деятельность Национального комиссара по языковым меньшинствам. Его главная задача – осуществлять контроль в сфере развития и сохранности малых языков и давать необходимые рекомендации правительствам штатов по улучшению ситуации. Ежегодно он собирает данные о сохранности малых языков от каждого штата и предоставляет отчет Президенту страны с конкретными рекомендациями. Как показывает анализ отчетов Национального комиссара за последние годы, официальному представителю не всегда удается собрать сведения по языковой ситуации в отдельных штатах Индии. В результате в отчете лишь обозначается, что данных от правительства штата не поступило. В таких случаях в отчете повторяются рекомендации прошлых лет. Эти отчеты фиксируют реальность происходящего, и в этом, очевидно, их польза. Однако улучшают ли они реальное положение дел в отношении миноритарных языков в стране – в

⁷ Department of Official Language // [сайт] URL: <http://rajbhasha.nic.in/> (дата обращения 28.11.2017).

⁸ Central Institute of Indian Languages // [сайт] URL: <http://www.ciil.org/> (дата обращения 28.11.2017).

⁹ Сайт National Commissioner for Linguistic Minorities // [сайт] URL: <http://nelm.nic.in/>

этом пока вопрос. А тем временем статистика исчезающих языков в Индии стремительно растет.

За последние 50 лет в Индии исчезло 250 малых языков 250. В настоящее время в статусе исчезающих (вымирающих) находится 13 языков¹⁰. В «Атласе языков мира, находящихся под угрозой исчезновения», изданном ЮНЕСКО¹¹, 172 языка Индии отнесены к группе языков, подверженных исчезновению. Из них 101 язык – «сильно» (*severely*), «критически» (*critically*) или «определенно» (*definitely*) находятся под угрозой исчезновения, а остальные 71 попали в группу «уязвимых» (*vulnerable*) языков.

Статья 29 Конституции Индии гласит: *«Любая группа граждан, проживающих на территории Индии или в любой ее части, имеющая особый язык, письменность или культуру, вправе сохранить их»*. Малые общности не всегда имеют достаточно сил и механизмов для самостоятельного сохранения своего языка. А государственная языковая политика не успевает охватить все малые языковые общности.

В качестве предпринимаемых по сохранению малых языков мер стоит отметить программу «Многоязычное образование» (*Multilingual Education*), представляющее возможность детям начинать обучение в школе на своем родном языке. Эта программа сопровождается выпуском учебников на малых языках. В отдельных регионах Индии она уже доказала свою результативность, однако, таких школ пока не так много.

Сохранению малых языков способствуют также частные общественные инициативы. В качестве примера одной из таких инициатив можно привести крупный проект в Гуджарате по исследованию языков Индии (*People's Linguistic Survey of India*), цель которого – описание основных и малых языков Индии по типовым схемам, включая в описание том числе и социолингвистические данные. Подобных общественных движений в Индии немало. И чаще именно они на практическом уровне становятся более действенными в сохранении малых языков в отдельных штатах, чем официальные институты и меры, предпринимаемые государством.

¹⁰ См. данные сайта Ethnologue // [сайт] URL: <https://www.ethnologue.com/country/in> (дата обращения 28.11.2017).

¹¹ UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger // [сайт] URL: <http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php> (дата обращения 28.11.2017).

В.М. Алпатов справедливо отмечает, что в любом многонациональном государстве возникает иерархия, которая может быть представлена в виде перевернутой пирамиды. Верхний слой этой пирамиды – одноязычные носители государственного языка. Средний слой – двуязычные граждане. Нижний слой – одноязычные носители языковых меньшинств (или же двуязычные, не владеющие государственным языком). Эта иерархия коррелирует с социальной иерархией лишь в одном отношении – нижний слой языковой иерархии имеет и низкий социальный статус. Статус двуязычного населения и государственная политика в отношении языковых меньшинств могут быть различными, но определенное их неравенство с верхним слоем всегда ощущается, что может создавать потенциально конфликтную ситуацию [Алпатов 2013: 16]. Поэтому грамотная языковая политика столь важна для единения многоязычного общества в большом государстве.

4. Язык куллуи как малый язык Индии и степень его витальности

К малым языкам Индии относится язык куллуи. Он принадлежит к западной группе языков пахари индоарийской ветви индоевропейской семьи и распространен в штате Химачал-Прадеш на севере Индии (главным образом, в округе Куллу). Куллуи является преимущественно языком устной коммуникации, не носит статуса официального языка, не преподается в школе, не имеет стандартизованной письменности. На данный момент язык системно не описан, но имеются описания по отдельным аспектам языка [Bailey 1908; Grierson 1916; Thakur 1975; Ranganatha 1981; Князева 2013; Saaraswat 2014; Князева 2016; Крылова 2016; Мазурова 2016; Ренковская 2016] и др.

С 2013 года в Институте языкознания РАН реализуется проект по описанию языка куллуи. К настоящему моменту состоялись четыре лингвистические экспедиции (2013, 2014, 2016 и 2017 гг.) в индийские Гималаи – д. Наггар (Naggar), д. Башинг, д. Сума, д. Нашала и г. Куллу (Kullu). За это время были собраны данные по основным аспектам грамматики языка куллуи, записан словарь-тезаурус объемом около 1500 единиц, а также собран корпус текстов различной тематики (сказки, легенды, рассказы о

местных традициях и обычаях, бытовые диалоги). Материалы исследования отражаются в научных статьях, а также на сайте проекта¹².

Одна из исследовательских задач проекта – изучение социолингвистической ситуации в районе употребления языка куллуи. В частности, описание степени витальности языка куллуи в д. Паггар, где проживают носители языка. Предварительные данные показали, что на данном этапе язык не подвержен серьезной угрозе исчезновения, хотя и наблюдаются две не вполне благоприятные для развития языка тенденции.

Во-первых, среди представителей старшего поколения (50-70 лет) заметна тенденция к сокращению функциональных сфер использования языка. В отдельных областях бытового общения (например, на рынке, в социальных учреждениях, в интернет коммуникации и т.п.) носители предпочитают использовать хинди, а не куллуи. Безусловно, это не означает, что носители не хотят говорить на родном языке. Они просто хотят быть понятыми в том социальном контексте, в котором оказываются. А поскольку государственная языковая политика связана с укреплением роли хинди в качестве официального языка, и для носителей разных локальных диалектов он становится связующим языком-посредником, в социальных сферах общения носители куллуи предпочитают сразу переходить на хинди. В результате функциональность употребления родного языка в социальной сфере снижается.

Во-вторых, активность использования, а также степень владения языком куллуи у представителей младшего поколения заметно снижается. Об этом свидетельствует, в частности, тот факт, что родители, хотя в детстве и говорят со своими детьми на куллуи, по достижении ими школьного возраста, ориентируют их на изучение хинди и английского (а не куллуи), считая, что знание этих языков откроет им дорогу в будущее. Вероятно, по этой же причине общение детей друг с другом на куллуи в школах не поощряется и учителями (даже на переменах).

Одним из факторов, влияющих на степень витальности языка, является «правительственная и институциональная

¹² Пахари: индоарийские языки Северной Индии // [сайт] URL: www.pahari-languages.ru (дата обращения 28.11.2017).

политика, а также отношение к языку, включая официальный статус и использование» [UNESCO's Atlas 2011: 5]. Для многих малых языков Индии, в том числе и для языка куллуи, целенаправленная и последовательная языковая политика государства в отношении малых языков могла бы значительно повлиять на степень сохранности языка, на повышение его статуса в среде носителей.

В районном городе Куллу (штат Химачал-Прадеш) периодически проводятся официальные мероприятия, направленные на сохранение малых языков и культур. Из основных мероприятий можно отметить, в частности, Фестиваль народной культуры, проводимый ежегодно в Куллу. На этот Фестиваль съезжаются жители со всех районов (в том числе и из удаленных деревень), представляя свое культурное творчество и языковое наследие. Важным ежегодным мероприятием является также праздник Душера. Это большой религиозный праздник – событие года для многих жителей – организуется при поддержке районного Департамента языка, искусства и культуры штата Химачал-Прадеш. Во время праздника на одной площади города Куллу собираются представители десятков культур и носители разных языков и диалектов. Такие мероприятия отчасти способствуют популяризации малых языков и культур, позволяют укреплять языковую и культурную самоидентичность малых народов. Однако для сохранения миноритарных языков этого недостаточно.

Более действенной мерой, возможно, могло бы стать преподавание малых языков в школах. К тому же, Конституция Индии это допускает и даже предписывает (статья 350А): *«Штат и каждый местный орган власти на территории Штата должны принимать меры для обеспечения возможностей для обучения родному языку в начальной школе детьми, принадлежащими к языковым меньшинствам; и Президент может издавать такие директивы для какого-либо Штата, какие он сочтет необходимыми или подходящими для обеспечения предоставления таких возможностей».*

Однако здесь возникает другая проблема – многие малые языки (такие, например, как куллуи) являются разговорными, не имеют описанной грамматики и стандартизированной

письменности. А, следовательно, их сложно ввести в образовательный процесс из-за отсутствия учебников.

5. Выводы

Индия – уникальное с точки зрения языкового разнообразия государство. Это накладывает особый отпечаток на требования к проведению языковой политики в стране. Эффективную языковую политику проводить в условиях такого большого количества существующих языков и диалектов довольно сложно. Тем не менее, законодательство Индии учитывает наличие малых языков в языковом планировании и строительстве. Так, в Конституции страны предусмотрена специальная должность, призванная обеспечивать сохранность языковых меньшинств с обязательным ежегодным отчетом о состоянии дел Президенту страны. Однако реальность и статистика исчезающих языков Индии показывает, что действий, необходимых для сохранения малых языков требуется гораздо больше.

Анализ степени витальности языка куллуи, относящегося к малым языкам северной Индии, показывает, что даже для этого языка (на котором говорят более 100 000 жителей страны) требуются государственные меры с целью его сохранения. Как показали исследования, на данном этапе куллуи не подвержен серьезной угрозе исчезновения, однако, две неблагоприятные для сохранения языка тенденции уже приходится отмечать. Во-первых, сокращаются функциональные сферы использования языка у представителей старшего поколения. Во-вторых, заметно снижается активность использования, а также степень владения языком представителями младшего поколения.

Учитывая, что языков, подобных куллуи, в Индии несколько сотен, становится очевидным, что языковая политика Индии в отношении малых языков должна быть усилена. Развитие языковой политики Индии, как представляется, требуется в следующих направлениях: создание письменности и алфавита для бесписьменных языков; системный учет и целенаправленная работа по кодифицированию малых языков; усиление лингвистических исследований, направленных на описание малых языков, включая создание грамматик, справочников, учебников, словарей; предоставление возможности младшим школьникам обучаться на родном языке, поощрение

использования малых языков в СМИ; стимулирование носителей к развитию литературы на малых языках.

Литература

1. Алпатов В.М. Языковая политика в современном мире: «одноязычная» и «двуязычная» практики и проблема языковой ассимиляции // *Comparative politics*. № 2 (12). 2013. С. 11-22.

2. Князева Е.М. Язык куллуи: общие сведения и лакуны в лингвистическом описании // *Проблемы языка: Сборник научных статей по материалам Второй конференции-школы «Проблемы языка: взгляд молодых ученых»*. М., 2013. С. 149-160.

3. Князева Е.М. Степень витальности языка куллуи в д.Наггар (район Куллу, штат Химачал-Прадеш, Индия) // *Проблемы языка: Сборник научных статей по материалам Четвертой конференции-школы «Проблемы языка: взгляд молодых ученых» / Институт языкознания РАН*. М., 2016. С. 80–86.

4. Крылова А.С., Князева Е.М. Некоторые проблемы подготовки тезауруса для документирования языка куллуи (западный пахари) // *Проблемы языка: Сборник научных статей по материалам Третьей конференции-школы «Проблемы языка: взгляд молодых ученых»*. М., 2014. С. 125-138.

5. Крылова А.С. Видовременная система куллуи // *Проблемы языка: Сборник научных статей по материалам Четвертой конференции-школы «Проблемы языка: взгляд молодых ученых» / Институт языкознания РАН*. М., 2016. С. 165-178.

6. Мазурова Ю.В. Система личных и указательных местоимений в куллуи // *Языки дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки: материалы XII Международной конференции (Москва, 16-17 ноября 2016 г.): [сборник статей] / Институт стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова, Восточный факультет СПбГУ*. М., 2016. С. 172-180.

7. Ренковская Е.А., Крылова А.С. Прохибитивные конструкции в языке куллуи // *Двенадцатая конференция по типологии и грамматике для молодых исследователей (тезисы докладов)*. СПб, 2015. С. 81-83.

8. Ренковская Е.А. «Сказано – не сделано»: послелого-маркеры субъекта в модально-деагентивных конструкциях в центральном и западном пахари // *Проблемы языка: Сборник научных статей по материалам Четвертой конференции-школы*

«Проблемы языка: взгляд молодых ученых» / Институт языкознания РАН, М., 2016, С. 243-252.

9. Цоллер К.П. Языки пахари // Языки мира: Новые индоарийские языки РАН. Институт языкознания. Ред. Колл. Т.И. Оранская, Ю.В. Мазурова, А.А. Кибрик, Л.И. Куликов, А.Ю. Русаков. М., 2011.

10. Bailey T.G. The Languages of the northern Himalayas, being studied in the grammar of twenty-six Himalayan dialects. Royal Asiatic Society, London, 1908.

11. Benedikter, T. Minority languages in India. Bolzano, 2013.

12. Grierson G.A. Linguistic Survey of India. Vol.IX. Part IV. Calcutta, 1916.

13. Khokhlova L.V. Changing Contours of Mother Tongue – English Bilingualism in India // Вестник Московского Университета. Серия 13. Востоковедение. 2014. №1. С.3-19.

14. Ranganatha M.R. Survey of Mandeali and Kului in Himachal Pradesh. Sensus of India. 1971. Language monograph №7. Delhi, 1981.

15. Saaraswat D. Encyclopedia of Kuluout (Kullu). New Delhi, 2014.

16. Thakur M. Pahari bhasha kului ke vishesh sandarbh men. Delhi, 1975. (Язык пахари с приложением описания куллуи)

17. UNESCO's Atlas of the World's Languages in Danger. Paris:UNESCO, 2011.

Электронные ресурсы:

www.ciil.org

www.ethnologue.com

www.nclm.nic.in

www.pahari-languages.ru

www.peopleslinguisticsurvey.org

www.unesco.org

www.worldometers.info

Резюме

В статье рассматривается языковая политика в Индии в отношении малых языков на примере языка куллуи. Автор приходит к выводу, что законодательно малые языки в Индии защищены, однако, реально предпринимаемых действий

недостаточно, чтобы обеспечить их устойчивое развитие и сохранение.

Ключевые слова: языковая политика, малые языки, социолингвистическая ситуация, язык куллуи, языки пахари, индоарийские языки.

Elena M. Shuvannikova

Institute of linguistics, RAS, Moscow

elena.shuvannikova@gmail.com

Summary

The article analyzes language policy in India towards minor languages by the example of Kullui language. The author comes to the conclusion that legislatively minor languages in India are protected; however, there are not enough real actions undertaken towards minor languages to ensure their sustainable development and preservation.

Keywords: language policy, minor languages, sociolinguistic situation, Kullui language, Pahari languages, Indo-Aryan languages.